

SPIS TREŚCI

Wstęp	7
-------------	---

**Patrycja Bobowska-Nastarzewska, Ewa Kościółkowska-Okońska,
Monika Krajewska, Lech Zieliński**

20 lat „Rocznika Przekładoznawczego” – twórcy, treści, tropy	11
--	----

TEORIA I PRAKTYKA PRZEKŁADU

Anna Bednarczyk

O niektórych problemach przekładu z języka ukraińskiego na polski (na przykładzie tekstów literackich)	29
---	----

Patrycja Bobowska-Nastarzewska

Czytelnik, interpretator, kreator, ... człowiek – słów kilka o roli tłumacza na podstawie analizy wybranych <i>Od tłumacza</i> Tadeusza Boya-Żeleńskiego	45
--	----

Mira Czarnecka

Przekład artystyczny mowy dziecka w kontekście badań nad przekładem literatury dziecięcej	71
--	----

Joanna Dybiec-Gajer, Natalia Szewczyk

Powrót ambasadora. Przekładowe trajektorie autobiografii Romualda Spasowskiego i jej recepcja w listach od czytelników	97
---	----

Marta Kaźmierczak

<i>My dear</i> to nie zawsze „moja droga”. Jadwigi Dmochowskiej lekcja z Jane Austen	123
---	-----

Małgorzata Kodura

Wzory dziewiarskie jako tłumaczenie intersemiotyczne 149

Monika Krajewska

Niech żyje tłumacz! Anatolij Niechaj – jeden z rosyjskich ambasadorów
Agnieszki Osieckiej 173

Przemysław Kusik

Clara non sunt interpretanda. Tłumaczenie prawnicze w świetle
klaryfikacyjnej koncepcji wykładni prawa 203

Martyna Solska

Rap w rękach – przekład rapu na polski język migowy jako przykład
tłumaczenia artystycznego 223

DYDAKTYKA PRZEKŁADU**Dorota Gutfeld**

Warsztat pracy polskich tłumaczy literackich AD 2025:
wyniki badania ankietowego 249

Anna Szczęsny

Z czym (jeszcze) nie radzi sobie sztuczna inteligencja w tłumaczeniu?
O wykorzystaniu technologii w dydaktyce tłumaczenia pisemnego 267

Lech Zieliński

Dydaktyka przekładu 2.0: Projekt tłumaczeniowy jako narzędzie
kształtowania nowej roli tłumacza wobec wyzwań generowanych
przez modele LLM 289

VARIA**Zuzanna Leonarcik**

Praktyczna lekcja przekładu: Mistrzostwa Masters w Toruniu 315